

Zeitschrift: Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

Herausgeber: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

Band: 82 (1991)

Heft: 1

Rubrik: SEV-Nachrichten = Nouvelles de l'ASE

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



SEV-Nachrichten Nouvelles de l'ASE

Veranstaltungen des SEV und VSE – Manifestations de l'ASE et de l'UCS

Datum – Date	Ort – Lieu	Thema – Sujet	Organisation/Information
1991		SEV	
17.1.	Zürich	Informationstagung für Betriebselektriker	SEV/ESTI, Postfach, 8034 Zürich, Tel. 01 384 91 11
6.2.	Zürich	Informationstagung für Betriebselektriker	SEV/ESTI
14.3.	Montreux	Journée d'information pour électriciens d'exploitation	SEV/ESTI
5./6.9.	Davos	Generalversammlungen des SEV und des VSE Assemblées générales de l'ASE et de l'UCS	SEV, Postfach, 8034 Zürich, Tel. 01 384 91 11 VSE, Postfach, 8023 Zürich, Tel. 01 211 51 91
5.11.	Lugano	Informationstagung für Betriebselektriker	SEV/ESTI
		Informationstechnische Gesellschaft des SEV (ITG)	
19.2.	Zürich	Sponsortagung bei Oerlikon-Contraves AG EMC Know-how Transfer	Sekretariat ITG, SEV, Postfach, 8034 Zürich, Tel. 01 384 91 11
5./6.3.	Stein am Rhein	Frühjahrstagung Bildverarbeitung	Sekretariat ITG
		Energietechnische Gesellschaft des SEV (ETG)	
30.1.	Ecublens	Séminaire ETG/EPFL-DE Swiss-Métro	Sekretariat ETG, SEV, Postfach, 8034 Zürich, Tel. 01 384 91 11
13.3	Burgdorf	Informationstagung Sternpunktbehandlung in MS-HS-Verteilnetzen	Sekretariat ETG
14.5.	Bellinzona	Giornata d'informazione ETG Energia elettrica solare Tecnica-soluzioni-esempi	Sekretariat ETG
6.6.	Stein AG	Informationstagung Die Sanierung der Rheinkraftwerke	Sekretariat ETG
27.–29.8.	Zürich	International conference (ETG collaborating) «SM 100» Evolution and modern aspects of synchronous machines	Sekretariat ETG

Normung Normalisation

Ausschreibung von Normen des SEV

Im Hinblick auf eine beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz werden die folgenden Normen (Entwürfe) zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Normen (Entwürfe) zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschrieben Normen (Entwürfe) sind beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

Bedeutung der verwendeten Abkürzungen:

EN Europäische Norm CENELEC
ENV Europäische Vornorm CENELEC
HD Harmonisierungsdokument CENELEC
CEI Publikation der CEI
Z Zusatzbestimmung
FK Fachkommission des CES
(siehe Bulletin SEV/ASE, Jahresheft)

Mise à l'enquête de normes de l'ASE

En vue de leur mise en vigueur en Suisse, les normes (projets) suivantes sont mises à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces normes (projets) et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les normes (projets) mises à l'enquête peuvent être obtenues auprès de l'*Association Suisse des Electriciens, Service des Imprimés, case postale, 8034 Zurich*.

Signification des abréviations:

EN Norme Européenne CENELEC
ENV Prénorme Européenne CENELEC
HD Document d'harmonisation CENELEC
CEI Publication de la CEI
Z Disposition complémentaire
CT Commission technique du CES
(voir Bulletin SEV/ASE, Annuaire)

Publ. Nr. Ausgabe, Sprache Publ. N° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Ausgabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	FK CT	Preis (Fr.) Prix (frs)
SEV/ASE 1008 d/f	Circuit breakers for overcurrent protection for household and similar installations	CENELEC prEN 60 898 (1989) einschliesslich prAM 1 prAM 2 prAM 3 prAM 4 prAA	23E	auf Anfrage
SEV/ASE 3724-1	Kompensations- und Saugkreisanlagen in Niederspannungsnetzen Teil 1: Bestimmungen		33	auf Anfrage
SEV/ASE 3724-2	Kompensations- und Saugkreisanlagen in Niederspannungsnetzen Teil 2: Erläuterungen und Berechnungen		33	auf Anfrage
SEV/ASE 3672.	Ballasts for tubular fluorescent lamps – Performance requirements (IEC 921: 1988, modified)	CENELEC prEN 60 921	34C	2.–
SEV/ASE 3634-5 e/f	Prüfmethode für Wickeldrähte Teil 5: Elektrische Eigenschaften Méthode d'essai des fils de bonage Cinquième partie: Propriétés électriques	CEI 851-5 (1988) e/f prHd 490.5 S2	55	40.–
noch nicht bestimmt	Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for bulk milk coolers CENELEC prEN 50 087	CENELEC CLC/TC 61 (SEC) 748	61	9.–
SEV/ASE 1054-2-21/X.	Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for storage water heaters CENELEC prAM B to EN 60 335-2-21	CENELEC CLC/TC61 (SEC) 750	61	3.–

Einsprachetermin: 31. Januar 1991 / Délai d'envoi des observations: 31 janvier 1991

Inkraftsetzung von Technischen Normen des SEV

Da innerhalb der angesetzten Termine keine Stellungnahmen zu den in der untenstehenden Tabelle erwähnten Ausschreibungen im Bulletin des SEV eingegangen sind, bzw. diese ordnungsgemäss erledigt werden konnten, hat der Vorstand des SEV folgende Technische Normen des SEV auf die genannten Daten in Kraft gesetzt.

Diese Normen sind beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

Mise en vigueur de normes techniques de l'ASE

Aucune objection n'ayant été formulée dans les délais prescrits au sujet des normes mises à l'enquête dans le bulletin ASE/UCS selon le tableau ci-dessous, ou des objections ayant été dûment réglées, le comité de l'ASE a mis en vigueur les normes techniques de l'ASE suivantes à partir des dates indiquées.

Elles sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, Service des Imprimés, case postale, 8034 Zurich*.

Publ. Nr., Jahr Ausgabe, Sprache Publ. N°, année Edition, langue	SN Nr. SN N°	Titel Titre	in Kraft ab (Datum) Entrée en vigueur (date)	Ausschreib. im Bull. SEV Mis à l'enquête dans le bull. ASE	FK CT	Preis (Fr.) Prix (frs)
SEV 1097.1990 1., d	411097	Grundlegende Sicherheitsanforderungen für elektrische Niederspannungserzeugnisse	01.11.1990	79(1988)1	—	75.– (60.–)
ASE 1097.1990 1., f	411097	Prescriptions de sécurité fondamentales pour matériels électriques à basse tension	01.11.1990	79(1988)1	—	75.– (60.–)
SEV 1113.1990 1., d	SN- EN 60742	Trenntransformatoren und Sicherheitstransformatoren – Anforderungen	01.12.1990	76(1985)15	14D	170.– (136.–)
ASE 1113.1990 1., f	SN- EN 60742	Transformateurs de séparation des circuits et transformateurs de sécurité – Règles	01.12.1990	76(1985)15	14D	170.– (136.–)
SEV 1101.1991 1., d	411101	Nichtharmonisierte PVC-isolierte Leitungen	01.01.1991	80(1989)5	20B	100.– (75.–)
ASE 1101.1991 1., f	411101	Conducteurs et câbles isolés au PVC, non harmonisés	01.01.1991	80(1989)5		100.– (75.–)
SEV 1102.1991 1., d	411102	Nicht harmonisierte gummiisolierte Leitungen	01.01.1991	80(1989)5	20B	80.– (60.–)
ASE 1102.1991 1., f	411102	Conducteurs et câbles isolés au caoutchouc non harmonisés	01.01.1991	80(1989)5		80.– (60.–)
SEV 1105- 1.1991 1., d	HD 21...	PVC-isolierte Leitungen mit Nennspannungen bis 450/750V Teil 1: Allgemeine Anforderungen (einschliesslich AM 1...6)	01.01.1991	79(1988)11 80(1989)21	20B	
SEV 1105- 2.1991 1., d	HD 21.2 S2	Teil 2: Prüfmethode (einschliesslich AM 1...2)	01.01.1991	71(1980)8 81(1990)1		
SEV 1105- 3.1991 1., d	HD 21.3 S2	Teil 3: Leitungen ohne Mantel für feste Verlegung (einschliesslich AM 1)	01.01.1991	71(1980)8		
SEV 1105- 5.1991 1., d	HD 21.5 S2	Teil 5: Flexible Leitungen (einschliesslich AM 1...4)	01.01.1991	71(1980)8 81(1990)7		
SEV 1105- 7.1991 1., d	HD 21.7 S1	Teil 7: Einadrige Leitungen ohne Mantel für innere Verdrahtung mit einer höchstzulässigen Betriebstemperatur am Leiter von 90°C	01.01.1991	79(1988)11		
SEV 1105- 8.1991 1., d	HD 21.8 S1	Teil 8: Leitungen ohne Mantel für Lichterketten (einschliesslich AM 1)	01.01.1991	79(1988)11 80(1989)21		
SEV 1105- 9.1991 1., d	HD 21.9 S1	Teil 9: Leitungen ohne Mantel zur Verlegung bei niedrigen Temperaturen (einschliesslich AM 1)	01.01.1991	77(1986)5		
ASE 1105- 1.1991 1., f	HD 21.1 S2	Conducteurs et câbles isolés au PVC de tension nominale au plus égale à 450/750V Première partie: Prescriptions générales (y compris AM 1...6)	01.01.1991	79(1988)11 80(1989)21	20B	
ASE 1105- 1.1991 1., f	HD 21.2 S2	Deuxième partie: Méthode d'essais (y compris AM 1...2)	01.01.1991	71(1980)8 81(1990)1		
ASE 1105- 3.1991 1., f	HD 21.3 S2	Troisième partie: Conducteurs pour installations fixes (y compris AM 1)	01.01.1991	71(1980)8		

Publ. Nr., Jahr Ausgabe, Sprache Publ. N°, année Edition, langue	SN Nr. SN N°	Titel Titre	in Kraft ab (Datum) Entrée en vigueur (date)	Ausschreib. im Bull. SEV Mis à l'enquête dans le bull. ASE	FK CT	Preis (Fr.) Prix (frs)
ASE 1105- 5.1991 1., f	HD 21.5 S2	Cinquième partie: Câbles souples (y compris AM 1...4)	01.01.1991	71(1980)8 81(1990)7	20B	
ASE 1105- 7.1991 1., f	HD 21.7 S1	Septième partie: Conducteurs pour une température de l'âme de 90°C, pour filerie interne	01.01.1991	79(1988)11		
ASE 1105- 8.1991 1., f	HD 21.8 S1	Huitième partie: Conducteurs souples pour guirlandes lumineuses (y compris AM 1)	01.01.1991	79(1988)21 80(1989)21		
ASE 1105- 9.1991 1., f	HD 21.9 S1	Neuvième partie: Conducteurs pour installations à basse température (y compris AM 1)	01.01.1991	77(1986)5		
SEV 1106- 1.1991 1., d	HD 22... S2	Isolierte Starkstromleitungen mit einer Isolierung aus Gummi mit Nennspannung 450/750 V Teil 1: Allgemeine Anforderungen (einschliesslich AM 1...7, prAM 8.9)	01.01.1991	71(1980)8 81(1990)19	20B	
SEV 1106- 2.1991 1., d	HD 22.2 S2	Teil 2: Prüfmethode(n) (einschliesslich AM 1...3)	01.01.1991	71(1980)8 81(1990)1		
SEV 1106- 3.1991 1., d	HD 22.3 S2	Teil 3: Wärmebeständige Silikonaderleitungen (einschliesslich AM 1)	01.01.1991	71(1980)8 81(1990)1		
SEV 1106- 4.1991 1., d	HD 22.4 S2	Teil 4: Flexible Leitungen (einschliesslich AM 1...4)	01.01.1991	71(1980)8 81(1990)1		
SEV 1106- 6.1991 1., d	HD 22.6 S1	Teil 6: Lichtbogenschweisleitungen	01.01.1991	80(1989)7		
SEV 1106- 7.1991 1., d	HD 22.7 S1	Teil 7: Aderleitungen mit erhöhter Wärmebeständigkeit für innere Verdrahtung mit einer höchstzulässigen Temperatur am Leiter von 110°C	01.01.1991	79(1988)11		
SEV 1106- 8.1991 1., d	HD 22.8 S1	Teil 8: Starkstromleitungen mit einem Mantel aus Polychloropren oder gleichwertigem synthetischen Gummi für Lichterketten	01.01.1991	79(1988)11		
ASE 1106- 1.1991 1., f	HD 22... S2	Conducteurs et câbles au caoutchouc de tension nominale au plus égale à 450/750 V Première partie: Prescriptions générales (y compris AM 1...7, prAM 8.9)	01.01.1991	71(1980)8 81(1990)19	20B	
ASE 1106- 2.1991 1., f	HD 22.2 S2	Deuxième partie: Méthodes d'essais (y compris AM 1...3)	01.01.1991	71(1980)8 81(1990)1		
ASE 1106- 3.1991 1., f	HD 22.3 S2	Troisième partie: Conducteurs isolés au silicone résistant à la chaleur (y compris AM 1)	01.01.1991	71(1980)8 81(1990)1		
ASE 1106- 4.1991 1., f	HD 22.4 S2	Quatrième partie: Câbles souples (y compris AM 1...4)	01.01.1991	71(1980)8 81(1990)1		
ASE 1106- 6.1991 1., f	HD 22.6 S1	Sixième partie: Câbles de soudage à l'arc	01.01.1991	80(1989)7		
ASE 1106- 7.1991 1., f	HD 22.7 S1	Septième partie: Conducteurs présentant une résistance accrue à la chaleur, pour une température de l'âme de 110°C pour filerie interne	01.01.1991	79(1988)11		
ASE 1106- 8.1991 1., f	HD 22.8 S1	Huitième partie: Câbles sous gaine en polychloroprène ou élastomère synthétique équivalent pour guirlandes lumineuses	01.01.1991	79(1988)11		
SEV 1022.1990 2., d	SN-EN 60320-1	Gerätesteckvorrichtungen für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke	01.12.1990	79(1988)9	23B	140.– (112.–)
ASE 1022.1990 2., f	SN-EN 60320-1	Connecteurs pour usages domestiques et usage généraux analogues	01.12.1990	79(1988)9	23B	140.– (112.–)

Publ. Nr., Jahr Ausgabe, Sprache Publ. N°, année Edition, langue	SN Nr. SN N°	Titel Titre	in Kraft ab (Datum) Entrée en vigueur (date)	Ausschreib. im Bull. SEV Mis à l'enquête dans le bull. ASE	FK CT	Preis (Fr.) Prix (frs)
SEV 1022-2-1. 1990 1., d	SN-EN 60320-2-1	Gerätesteckvorrichtungen für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2: Nähmaschinen- Steckvorrichtungen	01.12.1990	79(1988)9	23B	27.– (22.–)
ASE 1022-2-1. 1990 1., f	SN-EN 60320-2-1	Connecteurs pour usages domestiques et usage généraux analogues. Deuxième partie: Connecteurs pour machine à coudre	01.12.1990	79(1988)9	23B	27.– (22.–)

Neue IEC-Publikationen

Folgende Publikationen der IEC sind neu erschienen. Sie sind beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

Nouvelles publications de la CEI

Les publications suivantes de la CEI viennent de paraître. Elles sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, Service des Imprimés, case postale, 8034 Zurich*.

IEC-Publ. Nr., Jahr Ausgabe, Sprache Publ. CEI n°, année Edition, langue	Titel Titre	IEC/TC CEI/CE	Preis (Fr.) Prix (frs)
50 (212) (1990) 1., e/f	International Electrotechnical Vocabulary Chapter 212: Insulating solids, liquids and gases	1	120.–
50 (221) (1990) 1., e/f	International Electrotechnical Vocabulary Chapter 221: Magnetic materials and components	1	104.–
50 (426) (1990) 1., e/f	International Electrotechnical Vocabulary Chapter 426: Electrical apparatus for explosive atmospheres	1	60.–
50 (421) (1990) 1., e/f	International Electrotechnical Vocabulary Chapter 421: Power transformers and reactors	1	84.–
50 (436) (1990) 1., e/f	International Electrotechnical Vocabulary Chapter 436: Power capacitors	1	44.–
50 (466) (1990) 1., e/f	International Electrotechnical Vocabulary Chapter 466: Overhead lines	1	94.–
50 (541) (1990) 1., e/f	International Electrotechnical Vocabulary Chapter 541: Printed circuits	1	40.–
34-8/1 (1990) 1., e/f	Amendment 1 (October 1990) to Publication 34-8 (1972) Rotating Electrical machines Part 8: Terminal markings and direction of rotating machines	2	16.–
420 (1990) 2., e/f	High-voltage alternating current switch-fuse combinations	17A	104.–
517 (1990) 3., e/f	Gas-insulated metal-enclosed switchgear for rated voltages of 72.5 kV and above	17C	120.–
183/1 (1990) 1., e/f	Amendment 1 (November 1990) to Publication 183 (1984) Guide to the selection of high-voltage cables	20A	16.–
1044 (1990) 1., e/f	Opportunity-charging of lead-acid traction batteries	21	21.–
1058-1 (1990) 1., e/f	Switches for appliances Part 1: General requirements	23J	170.–
79-3 (1990) 3., e/f	Electrical apparatus for explosive gas atmospheres Part 3: Sparktest apparatus for intrinsically-safe circuits	31G	40.–
79-17 (1990) 1., e/f	Electrical apparatus for explosive gas atmospheres Part 17: Recommendations for inspection and maintenance of electrical installations in hazardous areas (other than mines)	31J	54.–

IEC-Publ. Nr., Jahr Ausgabe, Sprache Publ. CEI n°, année Edition, langue	Titel Titre	IEC/TC CEI/CE	Preis (Fr.) Prix (frs)
662/3 (1990) 1., e/f	Amendment 3 (September 1990) to Publication 662 (1980) Highpressure sodium vapour lamps	34A	120.–
921/1 (1990) 1., e/f	Amendment 1 (November 1990) to Publication 921 (1988) Ballasts for tubular fluorescent lamps. Performance requirements	34C	23.–
823 (1990) 1., e/f	Microprocessor system bus (VMSbus) – Serial sub-system bus of the IEC 821 Bus (VMEbus)	47B	185.–
68-2-59 1., e/f	Environmental testing Part 2: Test methods Test Fe: Vibration – Sine-beat method	50A	66.–
249-2-2/2 (1990) 1., e/f	Amendment 2 (November 1990) to Publication 249-2-2 (1985) Part 2: Specifications Specification No. 2: Phenolic cellulose paper copper-clad laminated sheet, economic quality	52	18.–
249-2-14/2 (1990) 1., e/f	Amendment 2 (November 1990) to Publication No. 249-2-14 (1988) Base materials for printed circuits Part 2: Specifications No. 14: Phenolic cellulose paper copper-clad laminated sheet of defined flammability (vertical burning test), economic quality	52	33.–
317-21 (1990) 2., e/f	Specifications for particular types of winding wires Part 21: Solderable polyurethan enamelled round copper wire overcoated with polyamide class 155	55	30.–
317-22 (1990) 2., e/f	Specifications for particular types of winding wires Part 22: Polyester or polyesterimide enamelled round copper wire overcoated with polyamide class 180	55	30.–
317-25 (1990) 2., e/f	Specifications for particular types of winding wires Part 25: Polyester or polyesterimide overcoated with polyamide-imide enamelled round aluminium wire, class 200	55	27.–
317-27 (1990) 2., e/f	Specifications for particular types of winding wires Part 27: Paper covered rectangular copper wire	55	49.–
317-28 (1990) 1., e/f	Specifications for particular types of winding wires Part 28: Polyesterimide enamelled rectangular copper wire, class 180	55	23.–
317-29 (1990) 1., e/f	Specifications for particular types of winding wires Part 29: Polyester or polyesterimide overcoated with polyamide-imide enamelled rectangular copper wire, class 200	55	23.–
317-30 (1990) 1., e/f	Specifications for particular types of winding wires Part 30: Polyimide enamelled rectangular copper wire, class 220	55	23.–
317-31 (1990) 1., e/f	Specifications for particular types of winding wires Part 31: Glass-fibre wound, polyester or polyesterimide varnish-treated, bare or enamelled rectangular copper wire, temperature index 180	55	25.–
317-32 (1990) 1., e/f	Specifications for particular types of winding wires Part 32: Glass-fibre wound, polyester or polyesterimide varnish-treated, bare or enamelled rectangular copper wire, temperature index 155	55	25.–
317-33 (1990) 1., e/f	Specifications for particular types of winding wires Part 33: Glass-fibre wound, silicone varnish-treated, bare or enamelled rectangular copper wire, temperature index 200	55	25.–
317-34 (1990) 1., e/f	Specifications for particular types of winding wires Part 34: Polyester enamelled round copper wire, class 130	55	25.–
1025 (1990) 1., e/f	Fault tree analyses (FTA)	56	54.–
1041-1 (1990) 1., e/f	Non-broadcast video tape recorders – Methods of measurement Part 1: General video (NTSC/PAL) and audio (longitudinal) characteristics	60B	84.–
335-2-30/1 (1990) 1., e/f	Amendment 1 (November 1990) to Publication 335-2-30 (1990) Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for room heaters	61E	18.–

IEC-Publ. Nr., Jahr Ausgabe, Sprache Publ. CEI n°, année Edition, langue	Titel Titre	IEC/TC CEI/CE	Preis (Fr.) Prix (frs)
335-2-36/1 (1990) 1., e/f	Amendment 1 (October 1990) to Publication 335-2-36 (1986) Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for commercial electric ranges, ovens and hob elements	61E	23.–
335-2-39/1 (1990) 1., e/f	Amendment 1 (October 1990) to Publication 335-2-39 (1986) Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for commercial electric multi-purpose cooking pans	61E	25.–
335-2-42/1 (1990) 1., e/f	Amendment 1 (October 1990) to Publication 335-2-42 (1987) Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for commercial electric forced convection ovens	61E	23.–
335-2-46/1 (1990) 1., e/f	Amendment 1 (October 1990) to Publication 335-2-46 (1986) Safety of household and similar electrical requirements Part 2: Particular requirements for commercial electric steam cookers	61E	23.–
335-2-47/1 (1990) 1., e/f	Amendment 1 (October 1990) to Publication 335-2-47 (1987) Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for commercial electric boiling pans	61E	21.–
335-2-48/1 (1990) 1., e/f	Amendment 1 (October 1990) to Publication 335-2-48 (1988) Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for commercial electric grillers and toasters	61E	21.–
335-2-50/1 (1990) 1., e/f	Amendment 1 (October 1990) to Publication 335-2-50 (1989) Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for commercial electric bains-marie	61E	25.–
335-2-62 (1990) 1., e/f	Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for commercial electric rinsing sinks	61E	49.–
335-2-63 (1990) 1., e/f	Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for commercial electric water boilers and liquid heaters	61E	49.–
268-17 (1990) 1., e/f	Sound system equipment Part 17: Standard volume indicators	84	33.–

Neue CENELEC-Publikationen

Die nachstehenden Europäischen Normen (EN), Europäischen Vornormen (ENV), bzw. Harmonisierungsdokumente (HD) sind durch das CENELEC ratifiziert worden. Sie gelten in der Schweiz ab dem Datum dieser Veröffentlichung. Sie können für die Prüfung sowie für die Erteilung von Zertifikaten durch die SEV-Prüfstelle Zürich angewendet werden. Das Eidgenössische Starkstrominspektorat anerkennt diese sowie im Rahmen von Zertifizierungsabkommen erteilte Zertifikate.

Bis zur Veröffentlichung einer allenfalls beschlossenen Technischen Norm des SEV sind diese Publikationen beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich. Preis auf Anfrage.

Nouvelles publications du CENELEC

Les normes européennes (EN), prénormes (ENV) et documents d'harmonisation (HD) mentionnés ci-après ont été ratifiés par le CENELEC. En Suisse, ils sont valables à partir de la date de la présente publication. Ils peuvent être utilisés pour les essais ainsi que l'établissement de certificats par les Laboratoires d'Essai et d'Etalonnage de l'ASE à Zurich. L'Inspection Fédérale des Installations à Courant Fort acceptera ces certificats ainsi que des certificats provenant des accords de certification. Jusqu'à la publication d'une norme technique éventuellement décidée par l'ASE, ces publications peuvent être obtenues auprès de l'Association Suisse des Electriciens, Service des Imprimés, case postale, 8034 Zurich. Prix sur demande.

CENELEC EN/HD No.	Ausgabe Edition	Titel Titre	FK CT
EN 60 445	1990	Kennzeichnung der Anschlüsse elektrischer Betriebsmittel und einiger bestimmter Leiter. Allgemeine Regeln für ein alphanumerisches Kennzeichnungssystem Identification des bornes de matériels et des extrémités de certains conducteurs désignés et règles générales pour un système alphanumérique	16
EN 60 934	1990	Geräteschutzschalter (CBE) (IEC 934: 1988 modifiziert) Disjoncteurs pour équipements (DPE) (CEI 934: 1988 modifiée)	23E

CENELEC EN/HD No.	Ausgabe Edition	Titel Titre	FK CT
HD 576 S1	1990	IEC 822 VSB. Parallel Sub-system Bus of the IEC 821 VME bus (IEC 822: 1988)	47B
HD 313.2.1 S2	1990	Base materials for printed circuits Part 2: Specifications Specification No. 1: Phenolic cellulose paper copper-clad laminated sheet, high electrical quality (IEC 249-2-1: 1985 + Amendment 1: 1989)	52
HD 313.2.2 S2	1990	Base materials for printed circuits Part 2: Specifications Specification No. 2: Phenolic cellulose paper copper-clad laminated sheet, economic quality (IEC 249-2-2: 1985 + Amendment 1: 1989)	52
HD 313.2.3 S2	1990	Base materials for printed circuits Part 2: Specifications Specification No. 3: Epoxide cellulose paper copper-clad laminated sheet of defined flammability (vertical burning test) (IEC 249-2-3: 1987 + Amendment 1: 1989)	52
HD 313.2.4 S2	1990	Base materials for printed circuits Part 2: Specifications Specification No. 4: Epoxide woven glass fabric copper-clad laminated sheet, general purpose grade (IEC 249-2-4: 1987 + Amendment 1: 1989)	52
HD 313.2.5 S2	1990	Base materials for printed circuits Part 2: Specifications Specification No. 5: Epoxide woven glass fabric copper-clad laminated sheet of defined flammability (vertical burning test) (IEC 249-2-5: 1987 + Amendment 1: 1989)	52
HD 313.2.6 S2	1990	Base materials for printed circuits Part 2: Specifications Specification No. 6: Phenolic cellulose paper copper-clad laminated sheet of defined flammability (horizontal burning test) (IEC 249-2-6: 1985 + Amendment 1: 1989)	52
HD 313.2.7 S2	1990	Base materials for printed circuits Part 2: Specifications Specification No. 7: Phenolic cellulose paper copper-clad laminated sheet of defined flammability (vertical burning test) (IEC 249-2-7: 1987 + Amendment 1: 1989)	52
HD 313.2.9 S2	1990	Base materials for printed circuits Part 2: Specifications Specification No. 9: Epoxide cellulose paper core, epoxide glass cloth surfaces copper-clad laminated sheet of defined flammability (vertical burning test) (IEC 249-2-9: 1987 + Amendment 1: 1989)	52
HD 313.2.10 S2	1990	Base materials for printed circuits Part 2: Specifications Specification No. 10: Epoxide non-woven/woven glass reinforced copper-clad laminated sheet of defined flammability (vertical burning test) (IEC 249-2-10: 1987 + Amendment 1: 1989)	52
HD 313.2.11 S2	1990	Base materials for printed circuits Part 2: Specifications Specification No. 11: Thin epoxide woven glass fabric copper-clad laminated sheet, general purpose grade, for use in the fabrication of multilayer printed boards (IEC 249-2-11: 1987 + Amendment 1: 1989)	52
HD 313.2.12 S2	1990	Base material for printed circuits Part 2: Specifications Specification No. 12: Thin epoxide woven glass fabric copper-clad laminated sheet of defined flammability for use in the fabrication of multilayer printed boards (IEC 249-2-12: 1987 + Amendment 1: 1989)	52
A5 to HD 278S1	1990	Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for room heaters	61

CENELEC EN/HD No.	Ausgabe Edition	Titel Titre	FK CT
EN 60335-2-5/A1	1990	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Deuxième partie: Règles particulières pour les lave-vaisselle (Modification 1: 1988 à la CEI 335-2-5: 1984, modifiée) Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für Geschirrspülmaschinen (Änderung 1: 1988 zu IEC 335-2-5: 1984, modifiziert)	61
EN 60335-2-7/A1	1990	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Deuxième partie: Règles particulières pour les machines à laver le linge (Modification 1: 1988 à la CEI 335-2-7: 1984, modifiée) Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für Waschmaschinen (Änderung 1: 1988 zu IEC 335-2-7: 1984, modifiziert)	61
EN 60 335-2-8	1990	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Deuxième partie: Règles particulières pour les rasoirs, les tondeuses et appareils électriques analogues (CEI 335-2-8: 1989, modifiée) Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für Rasiergeräte, Haarschneidemaschinen und ähnliche elektrische Geräte (IEC 335-2-8: 1987, modifiziert)	61
EN 60 335-2-10	1990	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Deuxième partie: Règles particulières pour les appareils de traitement des sols et les machines à broser les sols mouillés (CEI 335-2-10: 1987, modifiée) Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für Bodenbehandlungsmaschinen und Schrubbmachines (IEC 335-2-10: 1987, modifiziert)	61
EN 60 335-2-28	1990	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Deuxième partie: Règles particulières pour les machines à coudre (CEI 335-2-28: 1987, modifiée) Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für Nähmaschinen (IEC 335-2-28: 1987, modifiziert)	61
EN 60 335-2-47	1990	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Deuxième partie: Règles particulières pour les marmites électriques à usage collectif (CEI 335-2-47: 1987, modifiée) Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für elektrische Kochkessel für den gewerblichen Gebrauch (IEC 335-2-47: 1987, modifiziert)	61
HD 557 S1	1990	Binary direct voltage signals for process measurement and control systems (IEC 946 ed. 1/1988)	65
EN 50 049-1/A1	1990	Änderung 1 zu EN 50 049-1 Kennwerte für die Kleinsignalverbindung zwischen elektronischen Geräten für den Heimgebrauch und ähnlichen Anwendungen: Peritelevision Verbindung Amendment à la EN 50 049-1 Prescriptions d'interconnexion des appareils électroniques grand public et analogues: connecteurs de péritelévision	103

Orientierung über Sitzungen internationaler und nationaler Normengremien

Folgende Gremien der CEI, des CENELEC und des CES haben eine Sitzung durchgeführt. Die Protokolle bzw. Berichte über diese Sitzungen können beim *Sekretariat des CES, Postfach, 8034 Zürich*, unter Angabe der Nummer des betreffenden Gremiums und des Datums der Sitzung verlangt werden.

Les commissions suivantes de la CEI, du CENELEC et du CES ont tenu une séance. Les procès-verbaux respectivement les rapports des séances peuvent être demandés auprès du *Secrétariat du CES, Case postale, 8034 Zurich*, en indiquant le numéro de la commission en question et la date de la séance.

Sitzungen von CEI- und CENELEC-Gremien – Séances de commissions de la CEI et du CENELEC

Nr. – N°	Comité d'études / Sous-Comité/ Comité Technique Titel – Titre	Datum – Date	Ort – Lieu
IEC/TC 61	Safety of household and similar electrical appliances	22.–26.10.90	Beijing
IEC/TC 89	Fire hazard testing	17.–19.10.90	Beijing
CENELEC TC 61	Safety of household and similar electrical appliances	21.–23.11.90	Athens

Sitzungen von CES-Gremien – Séances de commissions du CES

Nr. – N°	Fachkollegium / Unterkommission / Commission Technique / Sous-Commission Titel – Titre	Datum – Date	Ort – Lieu
UK 59 A	Unterkommission für Geschirrspülmaschinen	17.9.90	Baden
FK 61	Sicherheit elektrischer Haushaltapparate	13.9.90	Zürich
AG 61 F	Motorische Handwerkzeuge	23.8.90	Zürich
FK 89	Brandgefährdungsprüfungen	30.8.90	Baden

Internationale Organisationen Organisations internationales

28. Generalversammlung des CENELEC

13./14. November 1990 in Lugano

Unter dem Präsidium von Herrn J.G. Gaddes (UK) fand die 28. CENELEC-Generalversammlung am 13. und 14. November 1990 in Lugano statt. Die Delegationen der nationalen elektrotechnischen Komitees der 18 EG- und EFTA-Länder setzten sich zusammen aus deren Präsidenten und Geschäftsführern sowie führenden Persönlichkeiten aus Wirtschaft und Politik. Ziel der Generalversammlung war es, alles Notwendige zu veranlassen, um zeitgerecht die für den Europäischen Wirtschaftsraum notwendigen elektrotechnischen Normen zu realisieren.

Spitzenvertreter der Kommission der Europäischen Gemeinschaft, des EFTA-Sekretariates sowie der europäischen und internationalen Normenorganisationen (IEC, ISO, CEN, ETSI) nahmen als Gäste an der Generalversammlung teil und bekundeten damit auch ihr Interesse an einer intensiven Zusammenarbeit.

Die Grüsse des Vorstehers des Eidgenössischen Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartementes, Herrn Bundesrat Adolf Ogi, überbrachte Herr Dr. Eduard Kiener, Direktor des Bundesamtes für Energiewirtschaft. Er wies auf die guten Kontakte seines Bundesamtes mit dem SEV hin und betonte, dass die enge Zusammenarbeit zwischen der Bundesverwaltung und dem SEV sich seit neunzig Jahren bestens bewährt hat. Viel Beachtung fanden seine Äusserungen zu den umwelt- und energiepolitischen Forderungen der Schweizer Regierung. Dr. Kiener unterstrich seinen Wunsch nach elektrotechnischen Produkten, die wenig Energie brauchen, und forderte die Generalversammlungsteilnehmer auf, entsprechende Normen rasch zu schaffen. Er betonte, dass mit Vorteil die Beteiligten diese Aufgabe auf freiwilliger Basis bewältigen und damit staatliche Eingriffe vermeiden.

Intensiv wurde das Grünbuch der EG-Kommission zur europäischen Normung diskutiert, in welchem Massnahmen für eine schnellere tech-

nologische Integration in Europa vorgeschlagen werden. Die Kommission der EG hat die Vernehmlassungsfrist auf Mitte Februar 1991 festgelegt. Der Präsident bat die Nationalkomitees, ihre Kommentare bis zum 15. Januar 1991 dem Generalsekretär zu schicken. Das «Comité Administratif» wird im Februar aufgrund der Länderkommentare eine Stellungnahme zuhanden der Kommission erarbeiten. Das CES hat eine Ad-hoc Arbeitsgruppe mit dem Studium des Grünbuchs und der Ausarbeitung eines Kommentars beauftragt.

Die drei Programmkomitees (CPC 1, CPC 2 und CPC 3) wurden aufgelöst. Der Präsident dankte den Vorsitzenden und Mitgliedern für ihre gute Arbeit. In Zukunft werden Normenschwerpunkte wieder im Rahmen des Bureau Technique festgelegt.

Die Generalversammlung diskutierte eingehend die Auswirkungen der Europäischen Organisation für Prüfung und Zertifizierung (EOTC), die als europäische Dachorganisation auf dem Gebiet der Prüfung und Zertifizierung im April dieses Jahres gegründet wurde, auf die Tätigkeiten des CENELEC in diesen Gebieten. CENELEC hat weitgehend in Milizarbeit Prüfkonsortien in Europa aufgebaut, die ihre Prüfprotokolle und Zertifikate gegenseitig anerkennen. Zahlreiche Sitzungsteilnehmer zeigten sich beunruhigt vom Aufbau eines Verwaltungsapparates auf dem Gebiet Prüfung und Zertifizierung, der sehr viel Geld kostet und unter Umständen wenig bringt. Das EOTC befindet sich in einer zweijährigen Versuchsperiode. Im April 1992 soll das weitere Vorgehen auf diesem Gebiet festgelegt werden.

An der Lugano-Generalversammlung fanden statutarische Wahlen statt. Es wurden die drei Vizepräsidenten und der Schatzmeister gewählt. Österreich, Italien und Frankreich stellen je einen Vizepräsidenten, Norwegen den Schatzmeister. Die Anzahl der Vizepräsidenten wurde von zwei auf drei erhöht, um eine bes-

sere Kontinuität auf der obersten Führungsebene zu gewährleisten.

Im weiteren wurde der Entscheid des Comité Administratif ratifiziert, Herrn S.P.A. Marriott als neuen Generalsekretär des CENELEC zu wählen.

Hart diskutiert wurde die Erhöhung der Mitgliederbeiträge um 26%. Mit diesem Entscheid vergrössert sich die Abhängigkeit des CENELEC von der Kommission der Europäischen Gemeinschaft und dem EFTA-Sekretariat, indem zirka 50% der Kosten des CENELEC-Sekretariates durch EG- und EFTA-Mandate finanziert werden. Insbesondere die grossen Länder (Deutschland, Italien, Frankreich) befürworteten eine 50prozentige Erhöhung der Mitgliederbeiträge, um die Abhängigkeit von Mandaten auf 30% zu begrenzen; sie konnten sich mit diesem Antrag aber nicht durchsetzen. Gemäss Angaben des Präsidenten wird das CEN-Sekretariat zu fast 80% von Mandaten finanziert.

Wichtige Fortschritte wurden auf dem Gebiet der Zusammenarbeit zwischen IEC und CENELEC erreicht. Es wurden Beschlüsse gefasst, dank denen die IEC-Normungstätigkeit und die CENELEC-Harmonisierungstätigkeit koordiniert und beschleunigt werden.

An der Generalversammlung wurde eingehend die Beziehung zu Nicht-Mitgliedsländern diskutiert. Es wurde vorgeschlagen, im nächsten Jahr eine Politik für die Beziehungen zu solchen Ländern zu erarbeiten und wenn möglich zu verabschieden. Es wurde entschieden, zusammen mit der IEC im März 1991 in Bern ein Symposium über die elektrotechnische Normungsarbeit dieser Organisationen durchzuführen. Dieses Symposium soll insbesondere den osteuropäischen Ländern einen Einblick in die Aktivitäten des CENELEC und der IEC geben.

Die nächsten Generalversammlungen finden am 28. und 29. Mai 1991 in Kopenhagen und Ende Oktober 1991 in Frankreich statt.

Dr. J. Heyner

Starkstrominspektorat

Inspection des installations à courant fort

Ispettorato degli impianti a corrente forte

Informationsdienst info

Im Dezember 1990 sind folgende Blätter an die  info- Abonnenten versandt worden:

Deckblatt

1000	Dezember	1990	Inhaltsverzeichnis	3000	Dezember	1990	Inhaltsverzeichnis
2000	Dezember	1990	Inhaltsverzeichnis	3009 a	Dezember	1990	Kennzeichnung von explosionsgeschützten Leergehäusen
2013.1	Dezember	1990	Hinweise zur Errichtung von Beleuchtungsanlagen mit Halogenglühlampen	3010 a	Dezember	1990	Die allgemeine Sicherheit von elektrischen Betriebsmitteln für explosionsgefährdete Bereiche
2030	Dezember	1990	Teilzeitbeschäftigung des fachkundigen technischen Leiters eines Installationsbetriebes Art. 9 und 23 der Verordnung über elektrische Niederspannungsinstallationen (NIV)	4000	Dezember	1990	Inhaltsverzeichnis
				4011 a	Dezember	1990	Die fünf Tätigkeitsgebiete des SEV
				4016	Dezember	1990	Verstärkung Ihrer Marktstellung

Service d'information info

Les feuilles suivantes ont été envoyées à nos abonnés  info en décembre 1990:

Couverture

1000	décembre	1990	Table des matières	3000	décembre	1990	Table des matières
2000	décembre	1990	Table des matières	3009 a	décembre	1990	Marquage des commandes et des coffrets antidéflagrants, non équipés
2013.1	décembre	1990	Directives pour l'établissement d'installations d'éclairage avec lampes à incandescence à halogène	3010 a	décembre	1990	La sécurité générale du matériel électrique placé en milieu présentant un danger d'explosion
2030	décembre	1990	Occupation à temps partiel d'un responsable technique connaissant les règles de l'art (homme du métier) par une entreprise exécutant des travaux d'installation électrique	4000	décembre	1990	Table des matières
				4011 a	décembre	1990	Les cinq départements de l'ASE
				4016	décembre	1990	Renforcez votre position sur le marché

Servizio d'informazione info

I fogli seguenti sono stati inviati ai nostri abbonati  info in dicembre 1990:

Copertina

1000	dicembre	1990	Indice	3000	dicembre	1990	Indice
2000	dicembre	1990	Indice	3009 a	dicembre	1990	Segnatura dei comandi e dei contenitori vuoti in esecuzione antideflagrante
2013.1	dicembre	1990	Indicazioni per l'installazione degli impianti di illuminazione per lampade incandescenti alogene	3010 a	dicembre	1990	La sicurezza generica dei materiali elettrici in ambienti al pericolo d'esplosione
2027	pagina 3/4		Rapporto di controllo finale secondo OIBT	4000	dicembre	1990	Indice
2030	dicembre	1990	Occupazione a tempo parziale del capotecnico del mestiere di un'impresa d'installazione Art. 9 e 23 dell'Ordinanza concernente gli impianti elettrici a bassa tensione (OIBT)	4011 a	dicembre	1990	I cinque campi di attività dell'ASE
				4016	dicembre	1990	Un potenziamento della Vostra posizione di mercato